

Odeljak I: Javni naručilac

I.1) Naziv i adrese (molimo navedite sve javne naručioce odgovorne za postupak)

Naziv: Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i vodoprivrede		Poreski identifikacioni broj (PIB): 108508191	
Adresa: Nemanjina 22-26			
Mesto: Beograd	NSTJ oznaka: RS110	Poštanski broj: 11000	Država: Srbija
Osoba za kontakt: Tamara Žarković Zagorac		Telefon: +381 113622102	
Elektronska pošta: tamara.zarkovic@minpolj.gov.rs		Faks:	
Internet stranica(-e):			
Glavna stranica: www.minpolj.gov.rs		Stranica profila naručioca:	

I.2) Centralizovana ili zajednička javna nabavka

<input type="checkbox"/>	Nabavku zajednički sprovodi više naručilaca U slučaju nabavke naručioca u koju su uključeni naručioci iz država članica Evropske unije – navesti primenjiv nacionalni propis o javnim nabavkama:
<input type="checkbox"/>	Nabavku sprovodi telo za centralizovane javne nabavke

I.3) Komunikacija

<input checked="" type="checkbox"/>	Dokumentacija o nabavci je dostupna uz besplatan, neograničen i nesmetan direktan pristup na: https://jnportal.ujn.gov.rs/
<input type="checkbox"/>	Pristup dokumentaciji o nabavci je ograničen
Dodatne informacije dostupne su	
<input checked="" type="checkbox"/>	na gore pomenutoj adresi
<input type="checkbox"/>	na drugoj adresi:
Ponude ili prijave moraju se podneti	
<input checked="" type="checkbox"/>	elektronski na: https://jnportal.ujn.gov.rs/
<input type="checkbox"/>	na gore pomenutu adresu
<input type="checkbox"/>	na sledeću adresu:
<input type="checkbox"/>	Elektronska komunikacija zahteva korišćenje alata i uređaja koji nisu široko dostupni. Besplatan, neograničen i nesmetan direktan pristup tim alatima i uređajima omogućen je na:

I.4) Vrsta javnog naručioca

<input checked="" type="checkbox"/>	Ministarstvo ili drugi državni organi, uključujući njihove područne ili lokalne jedinice	<input type="checkbox"/>	Pokrajinska ili lokalna agencija/kancelarija
<input type="checkbox"/>	Javna agencija/kancelarija	<input type="checkbox"/>	Pravna lica osnovana u cilju zadovoljavanja potreba u opštem interesu
<input type="checkbox"/>	Organi autonomne pokrajine ili organi jedinice lokalne samouprave	<input type="checkbox"/>	Druga vrsta:

I.5) Osnovna delatnost

- | | | | |
|--------------------------|-------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> | Opšte javne usluge | <input type="checkbox"/> | Stambene i komunalne delatnosti |
| <input type="checkbox"/> | Odbrana | <input type="checkbox"/> | Socijalna zaštita |
| <input type="checkbox"/> | Javni red i mir | <input type="checkbox"/> | Rekreacija, kultura i religija |
| <input type="checkbox"/> | Zaštita životne sredine | <input type="checkbox"/> | Prosveta |
| <input type="checkbox"/> | Privreda i finansije | <input checked="" type="checkbox"/> | Druga delatnost: poljoprivreda |
| <input type="checkbox"/> | Zdravstvo | | |

Odeljak II: Predmet

II.1) Predmet nabavke

II.1.1)	Naziv: Usluge prevođenja	Referentni broj: 404-02-138/2022-02
II.1.2)	Glavna CPV oznaka: 79530000 - Usluge prevođenja	Dodatna CPV oznaka:
II.1.3)	Vrsta predmeta nabavke	<input type="checkbox"/> Radovi <input type="checkbox"/> Dobra <input checked="" type="checkbox"/> Usluge
II.1.4)	Kratak opis: Predmet javne nabavke su usluge prevođenja sa stranog jezika na srpsli jezik i obrnuto.	
II.1.5)	Procenjena ukupna vrednost Vrednost bez PDV-a: 19.400.000,00 Valuta: RSD <i>(u slučaju okvirnih sporazuma ili sistema dinamične nabavke – procenjena ukupna maksimalna vrednost za ukupan period trajanja okvirnog sporazuma ili sistema dinamične nabavke)</i>	
II.1.6)	Podaci o partijama Ovaj predmet nabavke je oblikovan u više partija <input type="checkbox"/> da <input checked="" type="checkbox"/> ne Mogućnost podnošenja ponude za <input type="checkbox"/> sve partije <input type="checkbox"/> više partija: <input type="checkbox"/> samo za jednu partiju <input type="checkbox"/> Maksimalan broj partija koje mogu biti dodeljene jednom ponuđaču:	

II.2) Opis

II.2.1)	Naziv: Usluge prevođenja	Partija broj:																								
II.2.2)	Dodatne oznake CPV-a Glavna CPV oznaka: 79530000 - Usluge prevođenja 79540000 - Usluge usmenog prevođenja	Dodatna CPV oznaka:																								
II.2.3)	Mesto izvršenja NSTJ oznaka: RS110 Glavno mesto izvršenja radova ili isporuke dobara ili pružanja usluga: Beograd																									
II.2.4)	Opis nabavke: <i>(priroda i obim radova, dobra ili usluga ili naznaka o potrebama i zahtevima)</i> Usluge prevođenja																									
II.2.5)	Kriterijumi za dodelu ugovora <input checked="" type="checkbox"/> Ispod navedeni kriterijumi <table><tr><td><input checked="" type="checkbox"/></td><td>Kriterijum kvaliteta – Naziv:</td><td>Ponder:</td></tr><tr><td></td><td>1. Usmeno (konsekutivno i simultano) prevođenje/engleski jezik – jedan prevodilac/1 sat</td><td>25.00</td></tr><tr><td></td><td>2. Pisano prevođenje sa francuskog/nemačkog/ruskog/španskog/italijanskog/kineskog na srpski jezik i sa srpskog na francuski/nemački/ruski/španski/italijanski/ kineski - 1 stranica</td><td>8.00</td></tr><tr><td></td><td>3. Usmeno (konsekutivno i simultano) prevođenje (francuski/nemački /ruski/španski/italijanski/ kineski) – jedan prevodilac/1 sat</td><td>15.00</td></tr><tr><td></td><td>4. Pisano prevođenje sa makedonskog/slovenačkog/albanskog na srpski i sa srpskog na makedonski/slovenački/albanski / 1 stranica</td><td>3.00</td></tr><tr><td></td><td>5. Usmeno (konsekutivnog i simultanog) prevođenje (makedonski/slovenački/albanski) – jedan prevodilac/1 sat</td><td>4.00</td></tr><tr><td></td><td>6. Mogućnost korišćenja opreme ponuđača za simultano prevođenje bez naknade</td><td>5.00</td></tr><tr><td><input type="checkbox"/></td><td>Kriterijum troška – Naziv:</td><td>Ponder:</td></tr></table>		<input checked="" type="checkbox"/>	Kriterijum kvaliteta – Naziv:	Ponder:		1. Usmeno (konsekutivno i simultano) prevođenje/engleski jezik – jedan prevodilac/1 sat	25.00		2. Pisano prevođenje sa francuskog/nemačkog/ruskog/španskog/italijanskog/kineskog na srpski jezik i sa srpskog na francuski/nemački/ruski/španski/italijanski/ kineski - 1 stranica	8.00		3. Usmeno (konsekutivno i simultano) prevođenje (francuski/nemački /ruski/španski/italijanski/ kineski) – jedan prevodilac/1 sat	15.00		4. Pisano prevođenje sa makedonskog/slovenačkog/albanskog na srpski i sa srpskog na makedonski/slovenački/albanski / 1 stranica	3.00		5. Usmeno (konsekutivnog i simultanog) prevođenje (makedonski/slovenački/albanski) – jedan prevodilac/1 sat	4.00		6. Mogućnost korišćenja opreme ponuđača za simultano prevođenje bez naknade	5.00	<input type="checkbox"/>	Kriterijum troška – Naziv:	Ponder:
<input checked="" type="checkbox"/>	Kriterijum kvaliteta – Naziv:	Ponder:																								
	1. Usmeno (konsekutivno i simultano) prevođenje/engleski jezik – jedan prevodilac/1 sat	25.00																								
	2. Pisano prevođenje sa francuskog/nemačkog/ruskog/španskog/italijanskog/kineskog na srpski jezik i sa srpskog na francuski/nemački/ruski/španski/italijanski/ kineski - 1 stranica	8.00																								
	3. Usmeno (konsekutivno i simultano) prevođenje (francuski/nemački /ruski/španski/italijanski/ kineski) – jedan prevodilac/1 sat	15.00																								
	4. Pisano prevođenje sa makedonskog/slovenačkog/albanskog na srpski i sa srpskog na makedonski/slovenački/albanski / 1 stranica	3.00																								
	5. Usmeno (konsekutivnog i simultanog) prevođenje (makedonski/slovenački/albanski) – jedan prevodilac/1 sat	4.00																								
	6. Mogućnost korišćenja opreme ponuđača za simultano prevođenje bez naknade	5.00																								
<input type="checkbox"/>	Kriterijum troška – Naziv:	Ponder:																								

<input checked="" type="checkbox"/>	Cena – Ponder: 40.00
<input type="checkbox"/>	Cena nije jedini kriterijum za dodelu ugovora, a svi kriterijumi su navedeni u dokumentaciji o nabavci
II.2.6)	Procenjena vrednost Vrednost bez PDV-a: 19.400.000,00 Valuta: RSD <i>(u slučaju okvirnih sporazuma ili sistema dinamične nabavke – procenjena ukupna maksimalna vrednost za ukupan period trajanja za ovu partiju)</i>
II.2.7)	Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili sistema dinamične nabavke Trajanje u mesecima: 36 ili Trajanje u danima: ili Početak: / Završetak: Ovaj ugovor podložan je produženju <input type="checkbox"/> da <input checked="" type="checkbox"/> ne Opis produženja:
II.2.9)	Podaci o smanjenju broja kandidata koji će biti pozvani <i>(osim u otvorenim postupcima)</i> Predviđeni broj kandidata: ili Predviđeni minimalan broj: / Maksimalan broj: Objektivni i nediskriminatorski kriterijumi ili pravila za smanjivanje broja kandidata:
II.2.10)	Podaci o varijantama Varijante su dozvoljene <input type="checkbox"/> da <input checked="" type="checkbox"/> ne
II.2.11)	Podaci o opcijama Opcije <input type="checkbox"/> da <input checked="" type="checkbox"/> ne Opis opcija:
II.2.12)	Podaci o elektronskim katalogima <input type="checkbox"/> Ponude moraju da budu podnete u formi elektronskog kataloga ili da sadrže elektronski katalog
II.2.13)	Podaci o fondovima Evropske unije Nabavka je povezana sa projektom i/ili programom finansiranim iz fondova Evropske unije <input type="checkbox"/> da <input checked="" type="checkbox"/> ne Identifikacija projekta:
II.2.14)	Dodatni podaci: Za vreme trajanja odnosno važenja okvirnog sporazuma Naručilac će zaključiti više pojedinačnih ugovora, u skladu sa svojim potrebama i raspoloživim sredstvima za predmetne namene, s tim da ni jedan od pojedinačnih ugovora ne može trajati duže od 12 meseci.

Odeljak III: Pravni, ekonomski, finansijski i tehnički podaci

III.1) Kriterijumi za izbor privrednog subjekta

III.1.1) Profesionalna delatnost
<input type="checkbox"/> Sposobnost za obavljanje profesionalne delatnosti, uključujući zahteve koji se odnose na upis u registar privrednih subjekata, sudski registar, profesionalni registar ili drugi odgovarajući registar kako su navedeni u dokumentaciji o nabavci Spisak i kratak opis uslova:
III.1.2) Ekonomski i finansijski kapacitet
<input type="checkbox"/> Kriterijum(i) za izbor privrednog subjekta kako su navedeni u dokumentaciji o nabavci Spisak i kratak opis kriterijuma za izbor: Minimalan nivo(-i) eventualno zahtevanih kapaciteta:
III.1.3) Tehnički i stručni kapacitet
<input checked="" type="checkbox"/> Kriterijum(i) za izbor privrednog subjekta kako su navedeni u dokumentaciji o nabavci Spisak i kratak opis kriterijuma za izbor: Minimalan nivo(-i) eventualno zahtevanih kapaciteta:
III.1.5) Podaci o rezervisanim ugovorima
<input type="checkbox"/> Pravo učešća rezervisano je za privredne subjekte iz člana 37. Zakona o javnim nabavkama
<input type="checkbox"/> Ugovor o javnoj nabavci izvršava se u okviru programa zaštitnog zapošljavanja

III.2) Uslovi povezani sa ugovorom

III.2.1) Podaci o određenoj profesiji (samo za ugovore o javnoj nabavci usluga)
<input type="checkbox"/> Pružanje usluga rezervisano je za određenu profesiju Upućivanje na relevantni zakon ili drugi propis:
III.2.2) Uslovi za izvršenje ugovora:
III.2.3) Podaci o licima odgovornim za izvršenje ugovora
<input checked="" type="checkbox"/> Obaveza navođenja imena i stručnih kvalifikacija lica odgovornih za izvršenje ugovora

Odeljak IV: Postupak

IV.1) Opis

IV.1.1) Vrsta postupka
<input checked="" type="checkbox"/> Otvoreni postupak
<input type="checkbox"/> Restriktivni postupak
<input type="checkbox"/> Konkurentni postupak sa pregovaranjem
<input type="checkbox"/> Konkurentni dijalog
<input type="checkbox"/> Partnerstvo za inovacije
<input type="checkbox"/> Korišćenje kraćeg roka iz razloga opravdane hitnosti (<i>samo u slučaju otvorenog postupka, restriktivnog postupka, ili konkurentnog postupka sa pregovaranjem</i>)
Obrazloženje:
IV.1.3) Podaci o okvirnom sporazumu ili sistemu dinamične nabavke
<input checked="" type="checkbox"/> Nabavka uključuje uspostavljanje okvirnog sporazuma
<input type="checkbox"/> Okvirni sporazum sa jednim privrednim subjektom
<input checked="" type="checkbox"/> Okvirni sporazum sa više privrednih subjekata
Predviđeni maksimalan broj učesnika u okvirnom sporazumu: 3
<input type="checkbox"/> Nabavka uključuje uspostavljanje sistema dinamične nabavke
<input type="checkbox"/> Sistemom dinamične nabavke mogu da se koriste dodatni naručioci
U slučaju okvirnih sporazuma – navedite razloge za trajanje duže od četiri godine:
IV.1.4) Podaci o smanjenju broja ponuda ili rešenja tokom pregovora ili dijaloga
<input type="checkbox"/> Korišćenje uzastopnih faza kako bi se postepeno smanjio broj ponuda o kojima će se pregovarati ili rešenja o kojima će se raspravljati
IV.1.5) Podaci o pregovorima (<i>samo u slučaju konkurentnih postupaka sa pregovaranjem</i>)
<input type="checkbox"/> Javni naručilac zadržava pravo da dodeli ugovor na osnovu početnih ponuda bez pregovaranja
IV.1.6) Podaci o elektronskoj licitaciji
<input type="checkbox"/> Biće sprovedena elektronska licitacija
Dodatni podaci o elektronskoj licitaciji:

IV.2) Administrativni podaci

IV.2.1) Prethodno objavljeni oglasi u vezi sa ovim postupkom
Broj oglasa na Portalu javnih nabavki: <i>(jedno od sledećeg: Prethodno informativno obaveštenje, Obaveštenje na profilu naručioca)</i>
IV.2.2) Rok za podnošenje ponuda ili prijava
Datum: 10.08.2022 Lokalno vreme: 09:00
IV.2.3) Okvirni datum slanja poziva za podnošenje ponuda ili za učešće u dijalogu ili pregovaranje odabranim kandidatima
Datum:
IV.2.4) Jezici na kojima ponude ili prijave mogu biti podnete: Srpski
IV.2.6) Minimalan rok važenja ponude
Ponuda mora biti važeća 60 dana od dana otvaranja ponuda

IV.2.7) Otvaranje ponuda

Datum: **10.08.2022** Lokalno vreme: **09:00**

Mesto: **Beograd, Nemanjina 22-26, 9. sprat, kancelarija 20**

Podaci o ovlašćenim licima i postupku otvaranja:

Otvaranje ponuda sprovodi se automatski, putem Portala javnih nabavki, uz obavezno prisustvo najmanje jednog člana komisije za javnu nabavku.

U slučaju da postupku javnog otvaranja ponuda prisustvuje bar jedan predstavnik ponuđača, sačinjava se Beleška koju potpisuju svi prisutni članovi komisije i predstavnik/predstavnici ponuđača i koja predstavlja sastavni deo zapisnika o otvaranju ponuda.

Odeljak VI: Dopunski podaci

VI.1) Podaci o ponavljanju

Ova nabavka će se ponavljati da ne

Procenjeno vreme objavljivanja budućih javnih poziva:

VI.3) Dodatni podaci:

Ukoliko ne budu podnete 3 prihvatljive ponude, naručilac može zaključiti okvirni sporazum sa manjim brojem ponuđača (sa 2 ponuđača na period od 3 godine ili sa 1 ponuđačem, na period od 2 godine). Za vreme važenja okvirnog sporazuma Naručilac će zaključiti više ugovora, u skladu sa potrebama i raspoloživim sredstvima, sa trajanjem od maksimum 12 meseci.

Zaključenje ugovora o javnoj nabavci na osnovu okvirnog sporazuma

- Prema uslovima za dodelu ugovora utvrđenim u okvirnom sporazumu, bez ponovnog otvaranja konkurencije među ponuđačima
- Ponovnim otvaranjem konkurencije među ponuđačima
- Delimično bez ponovnog otvaranja konkurencije, delimično sa ponovnim otvaranjem konkurencije

VI.4) Zaštita prava

VI.4.1) Telo nadležno za zaštitu prava

Naziv: **Republička komisija za zaštitu prava u postupcima javnih nabavki**

Adresa: **Nemanjina 22-26**

Mesto: **Beograd**

Poštanski broj: **11 000**

Država: **Srbija**

Elektronska pošta: **republička.komisija@kjn.gov.rs**

Telefon: **+381 112060905**

Internet stranica: **http://kjn.rs**

Faks: **+381 112060918**

VI.4.3) Postupak zaštite prava

Precizne informacije o roku(ovima) za zaštitu prava:

Zahtev za zaštitu prava može da se podnese u toku celog postupka javne nabavke, osim ako ZJN nije drugačije određeno, a najkasnije u roku od deset dana od dana objavljivanja na Portalu javnih nabavki odluke naručioca kojom se okončava postupak javne nabavke u skladu sa ZJN. Zahtev za zaštitu prava kojim se osporavaju radnje naručioca u vezi sa određivanjem vrste postupka, sadržinom javnog poziva i konkursnom dokumentacijom smatraće se blagovremenim ako je primljen od strane naručioca najkasnije tri dana pre isteka roka za podnošenje ponuda, odnosno prijava, bez obzira na način dostavljanja. Zahtev za zaštitu prava kojim se osporavaju radnje naručioca preduzete nakon isteka roka za podnošenje ponuda podnosi se u roku od deset dana od dana objavljivanja odluke naručioca na Portalu javnih nabavki, odnosno od dana prijema odluke u slučajevima kada objavljivanje na Portalu javnih nabavki nije predviđeno ZJN. Nakon isteka roka za podnošenje zahteva za zaštitu prava, podnosilac zahteva ne može da dopunjava zahtev iznošenjem razloga u vezi sa radnjama koje su predmet osporavanja u podnetom zahtevu ili osporavanjem drugih radnji naručioca sa kojima je bio ili mogao da bude upoznat pre isteka roka za podnošenje zahteva za zaštitu prava, a koje nije istakao u podnetom zahtevu.

Zahtevom za zaštitu prava ne mogu da se osporavaju radnje naručioca preduzete u postupku javne nabavke ako su podnosiocu zahteva bili ili mogli da budu poznati razlozi za njegovo podnošenje pre isteka roka za podnošenje zahteva, a podnosilac zahteva ga nije podneo pre isteka tog roka. Ako je u istom postupku javne nabavke ponovo podnet zahtev za zaštitu prava od strane istog podnosioca zahteva, u tom zahtevu ne mogu da se osporavaju radnje naručioca za koje je podnosilac zahteva znao ili mogao da zna prilikom podnošenja prethodnog zahteva. Predmet osporavanja u postupku zaštite prava ne mogu da budu eventualni nedostaci ili nepravilnosti dokumentacije o nabavci na koje nije ukazano u skladu sa članom 97. ZJN. Naručilac objavljuje obaveštenje o podnetom zahtevu za zaštitu prava na Portalu javnih nabavki najkasnije narednog dana od dana prijema zahteva za zaštitu prava. Podnošenje zahteva za zaštitu prava zadržava nastavak postupka javne nabavke od strane naručioca do okončanja postupka zaštite prava. Zahtev za zaštitu prava mora da sadrži podatke iz člana 217. ZJN.

Ukoliko podnosilac zahteva radnje u postupku preduzima preko punomoćnika, uz zahtev za zaštitu prava dostavlja ovlašćenje za zastupanje u postupku zaštite prava. Podnosilac zahteva koji ima boravište ili prebivalište, odnosno sedište u inostranstvu dužan je da u zahtevu za zaštitu prava imenuje punomoćnika za primanje pismena u Republici Srbiji, uz navođenje svih podataka potrebnih za komunikaciju sa označenim licem.

Prilikom podnošenja zahteva za zaštitu prava naručiocu podnosilac zahteva je dužan da dostavi dokaz o uplati takse.

Dokaz je svaki dokument iz koga se može da se utvrdi da je transakcija izvršena na odgovarajući iznos iz člana 225. ZJN i da se odnosi na predmetni zahtev za zaštitu prava.

Validan dokaz o izvršenoj uplati takse, u skladu sa Uputstvom o uplati takse za podnošenje zahteva za zaštitu prava Republičke komisije, objavljen je na sajtu Republičke komisije.

Taksa iznosi 120.000 dinara.

VI.4.4) Služba od koje se mogu dobiti informacije o zaštiti prava

Naziv:		
Adresa:		
Mesto:	Poštanski broj:	Država: Srbija
Elektronska pošta:		Telefon:
Internet stranica:		Faks:

Odgovornost je naručioca da obezbedi usklađenost sa drugim važećim propisima.